



Dilostañ ar wiz – Arracher la queue de la truie

François CATHOU - Ar Vinic'hi – Miz Du 1980 (Minihy Tréguier – Novembre 1980)

«Gwechall gant an adpardonioù e veze graet bep seurt jeuioù : e Pleuzal e veze dic'houget ar gwazi, er Roc'h e veze pardon al leue hag e Landreger e veze dilostet ar wiz. Ar bobl en em dastume war ar blasenn hag e veze laosket ar wiz da redek war an dachenn. Hag an hini a deue a benn da dilostañ ar wiz a vije ar wiz dezhañ. Lezenn Gramont a deuas hag a difennas d'ober poan d'al loened. Dre urzh ar prefet e oa bet difennet tout ar seurt jeuioù-se. Ar «garde-champêtre» karget da aplikañ al lezenn oa bet brevet gant ar bobl en koler. Daoust da gantvedoù zo ne n'eus ket bet abaoe jeuioù ken kriz. Ha bremañ ec'h an da ganañ deoc'h son «Dilostañ ar wiz»:

War ar c'heloioù a lenner
Penaos e kêrig Landreger
A zo bet ur jolori vras
Ur seurt ne oa gwelet biskoazh
E-barzh ur vro sivilizet
gwashoc'h int bet evit sovajed

Manturlufan turlurette
Te c'hoam c'houim c'houim c'hoam
C'hoc'h c'hoc'h c'hoc'h c'hoc'h
Manturlurette roulonla
Manturlura

E Landreger emañ ar c'hiz
Da sachañ holl war lost ar wiz
Kenkoulz bourc'hizien ha noblañs
(Haro o pebezh dismegañs !)
O deus laket o flijadur
En ur c'hoari o ken hudur

Kri e vije ar galon na ouelje
A lavar dimp mouez Gwenolé,
O klevet al loen o skrijal
Dindan ur vandenn tud brutal
Pere sur-mat n'anvezont ken
An aotrou maer nag e sei-enn

An Aotrou prefed p'en deus klevet
Komz eus un hevelep torfed
Prestig en deus douget ul lezenn
Dre behini e teue da difenn
Ne vezo ken er vro pelloc'h
Dic'houget gwazi, dilostet moc'h

Ar Roc'hiz a zo koñsolet
Adalek ma o deus bet klevet
E Landreger ar seurt jeuioù
Pere a vije mezh ar vro
Bremañ, eme, pardon al leue
Ne ray ken brud en hom c'hontre

Plac'hed Peurid gant o laezh tro
O deus graet kalz a vrud er vro
O trokañ laezh evit lig leue
O deus graet ur marc'had nevez
Met kredit pe ne gredit ket
Biskoazh gwiz n'o deus dilostet

«Autrefois dans les adpardons on faisait toutes sortes de jeux : à Ploëzal on coupait le cou des oies, à La Roche il y avait le pardon du veau et à Tréguier on arrachait la queue de la truie. Le peuple se rassemblait sur la place et on laissait une truie courir à cet endroit. Et la truie revenait à celui qui arrivait à lui arracher la queue. La loi Gramont arriva et interdit de faire souffrir les animaux. Tous ces jeux furent interdits sur ordre du préfet. Le garde champêtre, chargé de faire appliquer la loi, fut éreinté par le peuple en colère ! Bien que des siècles soient passés, il n'y a pas eu depuis de jeux aussi cruels. Maintenant je vais vous chanter la chanson de l'arrachage de la queue de la truie :

On lit sur les nouvelles
Que dans la petite ville de Tréguier
Il y a eu un grand chahut
Que l'on avait jamais vu
Dans un pays civilisé.
Ils ont été pires que des sauvages !

Manturlufan turlurette
Te c'hoam c'houim c'houim c'hoam
C'hoc'h c'hoc'h c'hoc'h c'hoc'h
Manturlurette roulonla
Manturlura

Il est de coutume à Tréguier
Que tous tirent sur la queue de la truie
Aussi bien les bourgeois que la noblesse
(Haro, quel outrage !)
Ont mis leur plaisir
Dans des jeux si sordides.

Cruel serait le cœur qui ne pleurerait,
Nous dit la voix de Guérolé,
D'entendre la bête crier
Sous une bande de brutes
Qui assurément ne connaissent plus
Monsieur le maire ni son écharpe !

Quand monsieur le préfet a entendu
Parler d'un tel crime
Il a rapidement porté une loi
Par laquelle il vient à défendre
Qu'il ne sera jamais plus au pays
Coupé le cou des oies, arraché la queue de la truie !

Les Rochois sont consolés
Depuis qu'ils ont entendu
Quels jeux à Tréguier
Font la honte du pays.
Maintenant, disent-ils, le pardon du veau
Ne fera plus parler de notre contrée.

Les femmes de Pommerit avec leur lait caillé
Ont fait beaucoup de bruit au pays
En échangeant du lait contre de la viande de veau
Elles ont fait un nouveau marché
Mais croyez-le ou ne le croyez pas
Jamais elles n'ont arraché la queue d'une truie !

Ha c'hoazh e c'halla Langoadiz
Gant vijiloù lonkañ chaousis
Met me a disfi da Langoad
Da ober birviken ankouaat
Ar pezh a oa bet c'hoarvezet
Pa oa bet ar wiz dilostet

Allas, allas Landregeriz
An taol-mañ ec'h eus poac'het ho piz
O vezañ ma 'poa ankouaat
Ho poa un eskop goulennet
Sur a-walc'h ne 'po ket eskibien
Keit ha ma vo ken skañv ho penn !

Bremañ ma 'peus c'hoant da glevet
Gant lost ar wiz petra zo graet
Kaset eo bet da Arago
Hervez ma toug ar c'heloioù
Gant al lost-mañ an den gouizie
en deus graet ur steredenn lostek

Bremañ p'eo marv Arago
Piv a lenno e-barzh an astroù
Ha ma karjec'h Landregeriz
Bezañ miret lost ho kwiz
Ne vije ket en em damfoueltret
O stagañ lostoù ouzh stered

Diganin-me ma goulennet
Piv en deus ar son-mañ rimet
E lârin deoc'h eo deus Ar Roc'h
Met n'eo ket un diloster moc'h
E anv Yann an dibourvez
Hag a zo o chom tost da Druéz

*Les Langoatais pourront encore
Avaler de la saucisse pendant les vigiles
Mais je défie à Langoat
De ne jamais oublier
Ce qu'il est advenu
Quand la queue de la truie fut arrachée !*

*Hélas, hélas Trégorrois,
Cette fois vous vous êtes brûlé les doigts
En ayant oublié
Que vous aviez demandé un évêque.
Vous n'aurez sans doute pas d'évêques
Tant que votre tête sera aussi légère !*

*Maintenant si vous voulez savoir
Ce qu'on a fait de la queue de la truie :
Elle a été expédiée à Arago
D'après ce que disent les nouvelles.
Avec cette queue, l'homme savant
A fait une étoile filante !*

*Maintenant qu'Arago est mort
Qui lira dans les astres ?
Si vous aviez voulu Trégorrois
Garder la queue de votre truie
Il ne se serait pas cassé la tête
A accrocher des queues aux étoiles !*

*Si vous me demandez
Qui a rimé cette chanson
Je vous dirai qu'il est de La Roche
Mais ce n'est pas un arracheur de queue de cochons
Son nom est Jean «le démuni»
Et il habite près de Pitié¹.*

¹ près de la chapelle de Pitié à La Roche-Derrien

Dilostañ ar wiz – Arracher la queue de la truie (2)

Version copiée dans les années 60 par Michel Le Roux de Tréguier.

Michel Le Roux a réalisé quelques collectes autour de Tréguier dans les années 60, notamment auprès de Jeanne-Yvonne Garlan de Minihy-Tréguier. Il avait recueilli une version analogue à celle que chante François Cathou avec un couplet supplémentaire (avant l'intervention du préfet) :

...
N'em eus ket ezhomm da c'houlenn
Keloù da Berig An Dogan
Na ra nemet skuilhan daeroù
D'al loen paour pehini zo maro
En ur feson ho eskuzan
Na c'houfe den arvarusañ
...

...
*Je n'ai pas besoin de demander
Des nouvelles à Pierrick Le Cocu
Qui ne fait que verser des larmes
Pour la pauvre bête qui est morte
D'une manière, excusez moi,
On ne saurait plus douteuse.*
...